

Tatiana Retinskaya

Université d'État d'Orel Tourgueniev

 <https://orcid.org/0000-0002-1369-1475>

tatiana.retinskaya@yahoo.fr

Le fonctionnement des régionalismes désignant des boissons dans les œuvres des auteurs du terroir : l'exemple des parlers de Champagne et des Ardennes¹

RÉSUMÉ

L'objectif de cet article est d'analyser les éléments du corpus des unités régionales se rapportant aux boissons et de relever les traditions qui sont liées à la consommation des liquides locaux, avec ou sans alcool. Les exemples sont tirés des œuvres de quinze auteurs champardennais édités entre 1933 et 2015. La recherche porte également sur différents procédés de sémantisation dont usent les auteurs comme constituants majeurs de la description du fonctionnement textuel. Une attention particulière est apportée à l'étude de la survivance des mots régionaux. L'algorithme du sondage de la force vitale des vocables propres aux habitants de telle ou telle collectivité territoriale au XXI^e siècle repose non seulement sur une observation participante, des questionnaires et des entretiens, mais aussi sur la coopération étroite avec des communautés web. Dans les enquêtes effectuées en avril / mai et juillet / août 2018 ont pris part 21 informateurs des communes du département de la Marne et de celui des Ardennes.

MOTS-CLÉS – parler de Champagne, parler des Ardennes, boissons, roman régional, procédés de sémantisation, fonctions et vitalité des régionalismes.

The Functioning of Regionalisms Denoting Drinks in the Works of Local Authors as Exemplified by the Champagne-Ardennes Region

SUMMARY

The aim of the paper is to analyse the elements of the corpus of the regional units which denote drinks, as well as to characterise traditions that are linked to the consumption of local alcoholic and nonalcoholic beverages. The examples are taken from fifteen Champagne-Ardennes authors, whose works were published in the period between 1933 and 2015. The research is devoted to the different ways of semantisation which the authors use as major constituents of describing the textual functioning. The

¹ L'étude est effectuée dans le cadre du projet scientifique n° 16-04-50078 soutenu par la Fondation russe pour la recherche fondamentale.

special attention is paid to studying the vitality of regionalisms. The algorithm for studying the vital force of the words that are specific to the inhabitants of a particular territorial community in the 21st century is based not only on the included observation, questionnaires, and interviews, but also on a close cooperation with online communities. Twenty one informants from the communes of the Marne and Ardennes departments took part in the surveys carried out in April/May and July/August, 2018.

KEYWORDS – Champagne regiolect, Ardennes regiolect, drinks, regional novel, ways of semantisation, functions of regionalisms, vitality of regionalisms

Introduction

Les gens de chez nous boivent volontiers la *goutte* ;
 plus volontiers encore, ils l'offrent aux voisins,
 aux amis, au facteur, aux gendarmes.
 Mais ils n'achètent jamais d'eau-de-vie ;
 c'est une des dernières choses qu'ils tirent de leur cru [...].

Joseph Cressot, *Le Pain au lièvre*

Comme l'exprime J. Cressot dans sa nouvelle qui sert d'exergue, la fabrication de boissons, avec ou sans alcool, ainsi que le « boire ensemble » sont une des constantes de la « politesse rurale ». Or, le texte littéraire régional aide à relever les fonctions essentielles et secondaires des éléments du vocabulaire local représentant des liquides destinés à la consommation et les traditions qui y sont liées.

Dans le cadre de cet article, nous proposons l'analyse du corpus des unités régionales en jeu tirées des œuvres des auteurs champardennais.

L'identité des locuteurs régionaux et leur conception de la vie sont décelables, non seulement à travers leurs régionalismes, mais aussi grâce au fait qu'ils ont réussi à (re)transmettre les valeurs et les coutumes des habitants de telle ou telle collectivité territoriale.

Notre analyse portera sur différents procédés de sémantisation dont usent les auteurs comme constituants majeurs de la description du fonctionnement textuel. Le décodage de cette strate d'unités régionales s'appuiera sur des données obtenues lors de recherches effectuées sur le terrain dans des communes champenoises et ardennaises.

1. Méthodes de recherche

L'étude de la place des régionalismes dans le texte littéraire est effectuée au moyen de la méthode d'échantillonnage continu appliquée pour l'analyse de l'œuvre de quinze auteurs du terroir². Tous les lexèmes sélectionnés – plus de

² Cf. les œuvres de F. Bourdon (2001), Ch. Braibant (1933), R. Champenois (2015), J. Cressot (1987), R. Dauvin (2005), A. Dhôtel (1979), G. Féquant (1992), Y. Gibeau (1988), Y. Hureaux (1998, 1998a, 2000, 2005, 2014), G. Lemaitre (1957), J. Leroux (1947, 1985), Th. Malicet (1962), G. Petitfaux (1993), J. Rogissart (1953, 1994, 1994a), J. Séry (1979).

1700 unités – sont répertoriés dans le glossaire de mots régionaux introduits dans les belles lettres.

Les éléments du vocabulaire en question désignant les boissons – objet de notre recherche³ – ont été utilisés pour le travail de terrain ciblé sur l'analyse de la survivance de l'idiome. L'algorithme du sondage de la vitalité des unités du français régional au XXI^e siècle repose non seulement sur une observation participante, des questionnaires et des entretiens, mais aussi sur la coopération étroite avec des communautés web.

2. Résultats et discussion

2.1. Caractéristique des composantes de la dominante sémantique « boire et boissons » des parlers champenois et ardennais et de leur intégration dans le texte régional

L'analyse des œuvres des auteurs mentionnés montre que les régionalismes signifiant des boissons alcoolisées – telles que *brichaude*⁴ 'sorte de grog', *dédaine* (*dedenne*, *dédenne*) 'eau-de-vie', *frênette* 'boisson obtenue par macération des feuilles de frêne', *goutte* 'eau-de-vie', *guinguet* 'vin de mauvaise qualité (soit parce qu'il a mal vieilli ou qu'il est trop faible en alcool)', *péquet* 'eau-de-vie', *pique* 'boisson que l'on obtient en mélangeant de l'eau aux marcs de raisin', *poiro* 'poiré', *rincette* 'petite quantité de boisson qu'on reprend après avoir bu un verre ou une tasse' – imprègnent l'espace des textes littéraires et journalistiques, comme il est donné de le voir dans l'interprétation suivante de Jacques Chaurand :

Les gens du village offrent facilement de la nourriture ou de la boisson au visiteur ; et c'est une insulte que de refuser. [...] L'eau-de-vie a son rôle à jouer, et les fils de Babette, le jour de l'enterrement de leur mère n'ont rien de meilleur que de la *dédaine* pour se redonner du courage (Chaurand, 1992 : 409).

Il apparaît, par ailleurs, que ce sont les lexèmes *goutte* et *péquet* qui sont les plus fréquents. Il convient aussi de rappeler qu'ils s'insèrent dans la dominante sémantique « boire et boissons » ; dans laquelle figurent plusieurs unités spécifiques, entre autres :

1) *avaleux* 'individu qui aime boire et manger' – *avoir une sacrée* (ou *une bonne*) *avaloire* 'aimer boire souvent et beaucoup' – *nareux* 'sourcilleux quant à la propreté de la vaisselle et particulièrement d'un verre' ;

³ Le corpus comprend 79 unités lexicales.

⁴ Pour les entrées lexicales, Cf. M. Avanzi (2017), L. Bésème-Pia (1994, 2011), H. Bourcelot (1966, 1969, 1978, 2012), J. Colin (1957), J.-Cl. Conreau & Cl. Rasselet (1998), J. Daunay (1998), L. Depecker (2017), D. Huart (1988), G. Philipponnat (1979), P. Rézeau (2001), M. Tamine (1994, 2006, 2009).

2) *brindezingue* ‘ivre’ – *darne* (*derne*) ‘ivre’ – *éderner* ‘rendre ivre’ – *schlass* ‘ivre’ ;

3) *brûler* ‘distiller’ – *repassé* ‘liquide passé une deuxième fois’ – *gendarmes* (*fleurettes*) ‘taches de moisissure qui apparaissent à la surface du vin ou du cidre’ ;

4) *marande* (*marende*) ‘collation – avec boisson – que l’on prend l’après-midi sur le lieu de travail’ – *marander* (*marender*) ‘prendre une collation – avec boisson – l’après-midi sur le lieu de travail’ – *trempusse* ‘tranche de pain grillé trempée dans du vin sucré’ – *faire trempinette* ‘trempier du pain ou un biscuit dans du vin’ – *topette* ‘petite bouteille plate ; son contenu’.

2.2. Procédés de sémantisation des régionalismes

Si les régionalismes sont avant tout introduits dans le roman régional à l’aide de la « méthode directe dite contextuelle »⁵ : « On *brûle* dans les vieilles cuisines et les chambres à four ; les uns ont une installation à demeure ; pour les autres l’alambic du loueur passe de maison en maison » (Cressot, 1987 : 48), « Servez-nous du chaud, allez, femme [...] ; le Berger a bien gagné une *goutte* et de la forte » (Rogissart, 1994 : 267), « Pour les rafraîchir un brin ou soigner les coupures, chaque fois qu’il buvait la *goutte* il y versait le fond du verre et les frottait un bon coup » (Gibeau, 71 : 1988), « Les bûcherons en prenaient une *topette* quand l’hiver ils allaient aux Grands-Bois [...] » (Cressot, 1987 : 51) ; il existe d’autres procédés de sémantisation des mots régionaux, parmi lesquels peuvent être retenus :

1) traduction ou commentaire de l’auteur en forme de note en bas de page :

Le Necker Bichtel, lui, aime mieux chasser la bécasse, au vivier du Tranlay.

Toute la journée, jusqu’au ventre, dans l’eau bourbeuse de la Fagne, pour un mauvais canard sauvage, au lieu de tâcher comme un chrétien ! Mais ça ne croit à rien ! La bricole, la pacotille, le *péquet* et le jeu de mache, est-ce une vie ?... (le *péquet* [alcool local (genièvre)]) (Rogissart, 1994 : 19)

Dans le tonneau destiné au *faijeu d’goutte* (*distillateur de l’alambic*) (Hureaux, 1998 : 55)

2) l’emploi parallèle d’un synonyme neutre ou le déchiffrement à l’aide de périphrases plus ou moins transparentes :

On servit de la *brichaude*, de l’eau sucrée coupée de liqueur de prunelles. Le Berger ferma les yeux : « Elle est forte, tonnerre [...] » (Rogissart, 1994 : 267).

Les réputations étaient faites et quand on acceptait la *goutte*, on savait ce qu’on risquait. Les artistes n’étaient pas peu fiers quand le dégustateur, après avoir bien miré, flairé, humé, clappé la langue, lâchait un : « Fichtre ! Elle est fameuse ! »

⁵ Terme d’Éda Beregovskaya (Beregovskaya, 2009 : 93).

La qualité était affaire de *repassé*.

[...]. Cela devait couler en filet mince, toujours égal. D'abord toute chargée d'essences, emportant la langue qui s'y risquait, l'eau-de-vie faiblissait peu à peu ; les délicats arrêtaient le feu bien avant qu'apparaissent les odeurs d'alambic (Cressot, 1987 : 50).

Vers les cinq heures, on *marendait* : fromage blanc, soupe au vin sucré – la *tremposse* – une salade de laitue : choses fraîches et légères qui vont chercher le reste de la force pour le reste du travail (Cressot, 1987 : 212).

– Vous accepterez bien un « péquet », monsieur André ? Un tout petit petit péquet ? [...]. Marcoule ne peut s'abstenir de trinquer avec son sauveur. Il n'aime pourtant guère cet alcool lourd et râpeux, si dur au palais. Mais les Ardennais ne jurent que par cette eau-de-vie de grains ! (Rogissart, 1994 : 735)

Il écrit : « La sérénité dans le discours annonçant ma volonté de poursuivre mes fonctions au sein de la Grande Agglo et l'hymne La Pirisienne entonné par les 250 présents ont été les points forts de cette cérémonie terminée autour d'un *poiro*, notre apéritif local » (Hureaux, 2014 : 55).

3) le signal de la présence d'un vocabulaire spécifique à l'aide d'incises (« comme il disait » ; « disait mon grand-père, du patois à lui », etc.) :

En se surveillant cette fois, mieux qu'à ma communion, pour pas se retrouver *schlass* comme il disait et choquer les beaux-parents (Gibeau, 1998 : 174).

Et j'étais délicat, j'avoue. Un « *nareux* », disait mon grand-père, du patois à lui, quand, par exemple, j'aimais pas boire derrière dans le bol de quelqu'un (Gibeau, 1998 : 51).

2.3. L'étude de la vitalité des unités régionales se rapportant aux boissons

Aux enquêtes effectuées en avril / mai 2018 ont pris part 21 informateurs⁶ des communes d'Avize, Champillon, Dormans, Oger (département de la Marne) et de celles de Draize, Lalobbe, La Neuville-lès-Wasigny, Librecy, Marlemont, Montmeillant, Novion-Porcien, Perthes, Signy l'Abbaye, Vouziers (département des Ardennes) y compris les membres du *Forum A.C.E.*⁷ se situant dans les départements champardennais. La vérification et le complément des données collectées ont été réalisés en juillet / août 2018.

⁶ Nous dédions cet article à Lucien Watelet (Givet, 1918 – Signy l'Abbaye, 2018) et à Joëlle Morette, membres de l'atelier *Jeux de société* animé par la Médiathèque Yves Coppens de Signy l'Abbaye (Cf. Figure 2) qui nous ont apporté une aide précieuse dans la réalisation de l'enquête de terrain. Nous remercions profondément tous les informateurs y compris les membres du *Club de l'Abbaye* qui nous suivent dans les études des parlers de Champagne et des Ardennes que nous menons.

⁷ Agriculture-Convivialité-Environnement, <http://agri-convivial.forumactif.com/forum.htm>.

Tous les résultats du travail sur le terrain sont inventoriés dans le fichier régiolectographique se composant des fiches idoines qui comprennent, entre autres, des renseignements concernant le département et la localité des informateurs ainsi que l'indice de vitalité des unités lexicales. La survivance des mots locaux est indiquée au moyen de trois indices : 1. Grande vitalité ; 2. Vitalité moyenne ; 3. Faible vitalité. Voici un exemple du traitement régiolectographique du corpus de « boire et boissons » :

<p><i>goutte n.f. eau-de-vie</i></p> <p>Les méchantes langues disent que plus on a de <i>goutte</i>, plus on en boit. (J. Cressot, <i>Le Pain au lièvre</i>)</p> <p>Habitué au travail, robuste, gai malgré tout, il riait et plaisantait avec les gens de journée, buvait la <i>goutte</i> avec le père Camus, jouait jeux de mains avec les filles de ferme. (Leroux Jules, <i>Léon Chatry, instituteur</i>)</p>	<p>Marne (<i>Avize, Champillon, Dormans, Oger</i>)</p> <p>Ardennes (<i>Draize, Lalobbe, La Neuville-lès-Wasigny, Librecy, Marlemont Montmeillant, Novion-Porcien, Perthes, Signy l'Abbaye, Vouziers</i>)</p> <p style="text-align: center;">GV</p>
--	--

Figure 1. Fiche régiolectographique avec l'indice « grande vitalité / GV »

Il est à noter que 87% de mots étudiés ont une grande vitalité.

Conclusion

Quels que soient les procédés de sémantisation dont il use, « [...] l'écrivain, même le plus grand, n'est qu'un témoin ordinaire » (Taverdet, Navette-Taverdet, 2004 : 11), entre autres, un passeur de la politesse dans les campagnes qui s'apparente à un code rural, et notamment pour tout ce qui concerne le boire, marque de partage, de convivialité et de communion. L'extrait de ce poème anonyme régional de la fin du XIX^e siècle – *le bédot* 'le café' – en est une parfaite illustration :

Ma cinquantaine est d'un an surchargée
Et mes cheveux commencent à blanchir,
De tous soucis, mon âme est déçagée,
Je vis heureux, j'ai foi en l'avenir.
Dans mes chanson et ma philosophie,
Tout mon bonheur se résume en un mot :
Jusqu'au tombeau je chérirai la vie
Tant que j'aurai ma tasse de *bédot*.

Dans ma maison ou plutôt ma chaumière,
 Quand un ami vient me serrer la main,
 Sur le foyer l'on met la cafetière
 En entonnant quelque joyeux refrain.
 Ne croyez pas que l'on y soit à l'aise :
 L'état sur moi prélève peu d'impôts.
 Assis à deux sur une même chaise,
 Nous partageons la tasse de *bédot*.
 [...]

Force est de constater toutefois que le parler régional possède en soi la faculté de se *distiller* dans la langue commune, de s'y confondre, comme en témoignent des lexèmes tels que *schlass* 'ivre', *brûler* 'distiller' ou *touiller* 'tourner des liquides pour les mélanger' et que l'un des pouvoirs inconscients de l'écrivain du terroir est d'en être l'instigateur, car c'est bien lui qui contribue « à faire d'un mot local un mot national » (Taverdet, Navette-Taverdet, 2004 : 11).



Figure 2. L'étude de terrain soutenue par la Médiathèque Yves Coppens (Signy l'Abbaye)
 (de gauche à droite : Tatiana Retinskaya, Joëlle Morette, Lucien Watelet)

Bibliographie

- Avanzi, Mathieu, *Atlas du français de nos régions*, Malakoff, Armand Colin, 2017
 Beregovskaya, Éda, *Argo i jazik sovremennoj francuzskoj prozy* [*L'Argot et la langue de la prose française du XX^e siècle*], Smolensk, Éditions de l'Université d'État de Smolensk, 2009
 Bèsème-Pia, Lise, *Lexique du paysan et du vigneron champenois*, Rethel, Éditions J.-L. Binet, 1994

- Bésème-Pia, Lise, *Patois ardennais. Le parler de mon village*, Langres, Éditions Dominique Guéniot, 2011
- Bourcelot, Henri, *Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie. Le temps – La terre*, vol. I, Paris, Éditions du CNRS, 1966
- Bourcelot, Henri, *Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie. Les plantes domestiques*, vol. II, Paris, Éditions du CNRS, 1969
- Bourcelot, Henri, *Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie. Les plantes sauvages – Les animaux domestiques*, vol. III, Paris, Éditions du CNRS, 1978
- Bourcelot, Henri, *Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie. Animaux sauvages – Activités humaines*, vol. IV, éd. M. Tamine & M.-R. Simoni-Aurembou, Paris, Éd. du CTHS ; Langres, Éditions Dominique Guéniot, 2012
- Bourdon, Françoise, *La Forge au Loup*, Paris, Presses de la Cité, 2001
- Braibant, Charles, *Le Roi dort*, Paris, Denoël et Steele, 1933
- Champenois, Roger, *Sécheval. Des glageots aux wèbes*, Charleville-Mézières, Éditions Terres Ardennaises, 2015
- Chaurand, Jacques, « Langage et terroir dans *Le roi dort*, roman de Charles Braibant » in *Les parlers et les hommes. Recueil de travaux inédits ou publiés revus et augmentés*, Paris, SPM, 1992, vol. I, p. 397-418
- Colin, Jean, *Histoire de Neufmanil. Masnil. Vieux Manil. Neufmanil. « Nun-Mani »*. Dictionnaire – vocabulaire du « vieux » patois de « Neuf » Manil, Neufmanil, 1957
- Conreau, Jean-Claude, Rasselet Claude, *Janvry – Germigny. Les mots oubliés*, Reims, Éditions Guerlin-Martin & Fils, 1998
- Cressot, Joseph, *Le Pain au lièvre*, Paris, France Loisirs avec l'autorisation des Éditions Stock nature, 1987
- Daunay, Jean, *Parlers de Champagne*, Langres – Saints-Geosmes, Dominique Guéniot Éditeur, 1998
- Dauvin, René, *Salut Nénesse !* Charleville-Mézières, Éditions Terres Ardennaises, 2005
- Depecker, Loïc, *Petit Dictionnaire insolite des mots régionaux*, Paris, Larousse, 2017
- Dhôtel, André, *Lointaines Ardennes*, Paris, Arthaud, 1979
- Féquant, Guy, *Le Ciel des bergers*, Mesnil-sur-l'Estrée, La Manufacture, 1992
- Gibeau, Yves, *Mourir idiot*, Paris, Édition du Club France Loisirs avec l'autorisation des Éditions Calmann-Lévy, 1988
- Huart, Désiré, *Les Patois de l'Est-Sedanais en particulier des cantons de Mouzon – Carignan et quelques villages limitrophes de la Meuse et de Belgique*, Charleville-Mézières, Imprimerie ARDENN'OFFSET, 1988
- Hureaux, Yanny, « Bien servi », *L'Ardennais*, 2014, vendredi 31 janvier, p. 55
- Hureaux, Yanny, *Bille de chêne*, Paris, Éditions JC Lattès, 2005
- Hureaux, Yanny, *La Beauquette. Chroniques des Ardennes (1996-1997)*, t. 2, Dijon-Quetigny, L'Ardennais – Éditions La Nuée Bleue, 1998
- Hureaux, Yanny, *La Beauquette. Chroniques des Ardennes (1999-2000)*, t. 3, Dijon-Quetigny, L'Ardennais – Éditions La Nuée Bleue, 2000
- Hureaux, Yanny, *Roue à chien*, Oullins, Chardon Bleu Éditions, 1998a
- Lemaitre, Gaston, *Les Hommes du fond*, Paris, L'Amitié par le livre, 1957
- Leroux, Jules, *Le Pain et le blé*, Paris, L'Amitié par le livre, 1947
- Leroux, Jules, *Léon Chatry, instituteur*, Lyon, La Manufacture, 1985
- Malicet, Théophile, *Debout frères de misère*, Paris, Éditions Alsatia, 1962
- Petitfaux, Gemma, *Les Nonnettes*, Charleville-Mézières, Éditions Terres Ardennaises, 1993
- Philipponnat, Gustave, *Le Parler champenois. Recueil des mots particuliers aux vigneron champenois suivi des surnoms donnés aux habitants des communes viticoles*, Aÿ-Champagne, Imprimerie Plantet, 1979

- Rézeau, Pierre, *Dictionnaire des régionalismes de France. Géographie et histoire d'un patrimoine linguistique*, Bruxelles, Éditions Duculot, 2001
- Rogissart, Jean, *Ardennes*, Mézières, Éditions Atmo, 1953
- Rogissart, Jean, *Les Romans rustiques*, t. 1, Charleville-Mézières : Éditions Terres Ardennaises, 1994
- Rogissart, Jean, *Les Romans rustiques*, t. 2, Charleville-Mézières : Éditions Terres Ardennaises, 1994a
- Séry, Jean, *Le Coq à l'âtre*, Charleville, J.-M. Lenoir, 1979
- Tamine, Michel, *Le Parler des Ardennes*, Paris, Christine Bonneton Éditeur, 2006
- Tamine, Michel, *Le Parler de Champagne*, Paris, Christine Bonneton Éditeur, 2009
- Tamine, Michel, Ceconello Robert, « Lexique » in *Les Romans rustiques*, t. 1., Charleville-Mézières, Éditions Terres Ardennaises, 1994, p. 877-895
- Taverdet, Gérard, Navette-Taverdet Danièle. *Le Parler de Bourgogne. Dictionnaire du français régional*, Paris, Christine Bonneton Éditeur, 2004

Tatiana Retinskaya – est professeure à l'Université d'État d'Orel Tourgueniev où elle dirige le département de philologie romane et le Laboratoire « Problèmes de la description des variétés sociales et territoriales du français ». Elle a publié de nombreux articles sur les argots des groupes sociaux et professionnels ainsi que sur les particularités des parlers régionaux. Elle est également l'auteure du *Dictionnaire français-russe des mots et expressions chez les écoliers et les étudiants français* (Moscou : Éds Librokom, 2009, 2011, 2014, 2016) et de la monographie *Analyse sociolinguistique et stylistique des argots français de métiers* (Orel : Éds de l'Université d'État d'Orel, 2011). Ses récentes recherches sont consacrées à l'étude sur le terrain des vocabulaires hors norme y compris leur vitalité.